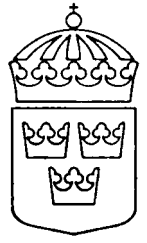


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2009: 59

Nr 59

**Avtal med Rumänien om samarbete inom energi- och
miljöområdet**

Stockholm den 16 december 2008

Regeringen beslutade den 11 december 2008 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 april 2009 efter notväxling.

AGREEMENT between the Government of Sweden and the Government of Romania on co-operation in the fields of energy and environment

The Government of Sweden and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Parties,

- Recognizing the importance of the energy and environment sectors for Romania's economic and social development;

- Noting the urgent need to modernize the Romanian energy sector with foreign investments, transfer of technology and know-how in line with requirements of the EU membership and other international obligations;

- Recalling Swedish experience and achievements in the fields of environment and energy technology as well as the recognized competitiveness of Swedish companies and the know-how of Swedish institutions and organizations in these fields;

- Wishing to enhance the co-operation between Sweden and Romania in the fields of energy and environment in order to promote sustainable development in Romania;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, within the framework of their national legislation and in line with requirements of the EU membership and other international obligations, promote co-operation in the fields of energy and environment through the implementation of projects in Romania by the entities directly concerned in the above mentioned fields.

Article 2

Within the frame of the bilateral co-operation in the fields of energy and environment, priority should be given to the following areas:

- Energy policy development, including energy efficiency and expansion of regional energy infrastructure networks;

AVTAL mellan Sveriges regering och Rumäniens regering om samarbete inom energi- och miljöområdet

Sveriges regering och Rumäniens regering, nedan kallade *parterna*,

- som erkänner energi- och miljösektorernas betydelse för Rumäniens ekonomiska och sociala utveckling,

- som konstaterar att det finns ett starkt behov av att modernisera Rumäniens energisektor med hjälp av utländska investeringar, överföring av teknik och sakkunskap i enlighet med kraven för EU-medlemskapet och andra internationella åtaganden,

- som erinrar om såväl svenska erfarenheter och resultat på miljö- och energiteknikområdet som svenska företags erkända konkurrenskraft och svenska institutioners och organisationers sakkunskap inom detta område,

- som önskar stärka samarbetet mellan Sverige och Rumänien inom energi- och miljöområdet för att främja hållbar utveckling i Rumänien,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Parterna ska inom ramen för sin nationella lagstiftning och i enlighet med kraven för EU-medlemskapet och andra internationella åtaganden främja samarbete inom energi- och miljöområdet genom att låta direkt berörda företag inom de områden som nämns ovan genomföra projekt i Rumänien.

Artikel 2

Följande områden bör prioriteras inom ramen för det bilaterala samarbetet inom energi- och miljöområdet:

- Utveckling av energipolitiken, bland annat energieffektivitet och utbyggnad av regionala energiinfrastrukturnät.

- Development of legal framework and regional co-operation;
- Efficient use of energy resources and infrastructure, use of environmental friendly technologies and best practice;
- Electricity market development, specific instruments for operation and risk management;
- Environment protection especially in the field of water management, reduction of greenhouse gas emissions and operation of facilities for waste collection and treatment;

Article 3

The main objectives of the present Agreement are:

- To share experience regarding the development of the energy sector;
- To identify opportunities for collaboration in the field of environment protection, especially in the field of water and reduction of greenhouse gas emission.
- To attract Swedish investors to the Romanian energy and environment sectors.
- To exchange experience on methods for calculation and assessment of the air pollutants impact with the result of acidification, eutrophication and ground-level ozone precursors for establishing critical loads.
- To identify opportunities for collaboration in the field of reduction of emissions resulted from the large combustion plants and improvement of energy efficiency.
- To ensure transfer of experience concerning the use of methods regarding pollutants' dispatch in air and in water on establishing emission limits value.

Article 4

The Parties shall encourage and support the establishment of relations between commercial operators in the two countries through the promotion of events, e.g. like trade missions, seminars, fairs and exhibitions.

Article 5

Management of this Agreement shall be

- Utveckling av den rättsliga ramen och det regionala samarbetet.
- Effektiv användning av energiresurser och infrastruktur, användning av miljövänlig teknik och välfungerande lösningar.
- Utveckling av elmarknaden, särskilda instrument för drift och riskhantering.
- Miljöskydd, särskilt när det gäller vattenvård, minskning av växthusgasutsläppen och drift av anläggningar för uppsamling och rening av avfall.

Artikel 3

De viktigaste målen i avtalet är att

- utbyta erfarenheter om utvecklingen inom energisektorn,
- identifiera samarbetsmöjligheter inom miljöskyddsområdet, särskilt när det gäller vatten och minskning av växthusgasutsläppen,
- locka svenska investerare till den rumänska energi- och miljösektorn,
- utbyta erfarenheter om metoder för beräkning och bedömning av luftföroreningars påverkan i fråga om försurning, eutrofiering och ämnen som bildar marknära ozon för att fastställa kritiska belastningar,
- identifiera samarbetsmöjligheter för att minska utsläppen från stora förbränningsanläggningar och förbättra energieffektiviteten,
- säkerställa överföring av erfarenheter när det gäller användningen av metoder för att fastställa utsläppsgränsvärdet för spridning av föroreningar i luft och vatten.

Artikel 4

Parterna ska uppmuntra och stödja upprättandet av förbindelser mellan näringsidkare i de båda länderna genom att främja evenemang som handelsdelegationer, seminarier, mässor och utställningar.

Artikel 5

Parterna ska förvalta avtalet gemensamt

conducted mutually by the Parties under the supervision of a co-chaired Committee, whose representatives are to be decided by respective Party including rules of procedures and delegates.

Article 6

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties are informing each other that the necessary procedures for its entry into force have been fulfilled.

The Agreement shall remain in force for a period of (2) two years, unless one Party presents a written request for a renegotiated prolongation not later than six (6) months before the date of expiry.

Signed in Stockholm on 16 December 2008 in duplicate, in the English language.

For the Government of Sweden
Anders Ahnlid

For the Government of Romania
Victoria Popescu

under överinseende av en kommitté med delat ordförandeskap; företrädarna i kommittén ska utses av respektive part, som också ska fastställa arbetsordningen och delegaterna.

Artikel 6

Avtalet träder i kraft samma dag som det sista meddelandet mottas varigenom parterna underrättar varandra om att de nödvändiga förfarandena för avtalets ikraftträdande har fullgjorts.

Avtalet ska gälla i två år om inte någon av parterna gör en skriftlig framställning minst sex månader före avtalstidens utgång om att den önskar förhandla fram en förlängning.

Undertecknat i Stockholm den 16 december 2008 i två exemplar på engelska språket.

För Sveriges regering
Anders Ahnlid

För Rumäniens regering
Victoria Popescu